



Page ページ	Item 項目	After 新	Before 旧
P 6	When Fire Breaks Out	If you are forced to evacuate a burning building, you should be careful to avoid inhaling the poisonous gases that exist in smoke. Stay crouched down and cover your mouth with a wet handkerchief or the like while escaping.	If you are forced to evacuate a burning building, you should be careful to avoid inhaling the poisonous gases that exist in smoke. Stay crouched down and cover your mouth with a wet handkerchief or cover yourself with a sheet while escaping.
	火事が起きた時	また、ビルなどの建物で火災から避難する際は、煙に巻かれて倒れる場合が多いので、姿勢を低くし、濡れたハンカチなどを口に 当てます。	また、ビルなどの建物で火災から避難する際は、煙に巻かれて倒れる場合が多いので、姿勢を低くし、濡れたハンカチなどを口に 当てたり、有毒な煙を吸わないようにビニールを被ったりして避難します。
P 8	About preparing for flood damage	There are five types of flood damage that may occur in Taito City: inland water flooding caused by heavy rains (rainwater overflow due to insufficient sewage treatment capacity), flooding of the Arakawa and Kanda rivers (overflowing of rivers due to heavy rains, etc.), storm surge floods , and landslides disasters (in some areas designated as landslides disaster alert areas). The evacuation method is different for each. Please check the hazard map on a regular basis to make sure that you know how to evacuate in case of floods. For those who live on the second floor or higher, it is safe to evacuate at home, except in the case of flooding of the Arakawa River or landslides except in the case of flooding of the Arakawa River.	There are four types of flood damage that may occur in Taito City: inland water flooding caused by heavy rains (rainwater overflow due to insufficient sewage treatment capacity), flooding of the Arakawa and Kanda rivers (overflowing of rivers due to heavy rains, etc.), and landslides disasters (in some areas designated as landslides disaster alert areas). The evacuation method is different for each. Please check the hazard map on a regular basis to make sure that you know how to evacuate in case of floods. For those who live on the second floor or higher, it is safe to evacuate at home, except in the case of flooding of the Arakawa River.
	水害への備えについて	台東区で発生する恐れのある水害は、大雨による内水氾濫（下水処理能力の不足により雨水が溢れること）と荒川・神田川の外水氾濫（大雨などで河川が溢れること）、 高潮水害 、土砂災害（土砂災害警戒区域に指定されている一部地域）の 5種類 があり、それぞれ避難方法が異なります。普段からハザードマップを確認し、水害時の避難方法を確認しておきましょう。なお、 荒川氾濫・土砂災害の場合を除き 、2階以上にお住まいの方は、 荒川の氾濫の場合を除き 、在宅での避難が安全です。	台東区で発生する恐れのある水害は、大雨による内水氾濫（下水処理能力の不足により雨水が溢れること）と荒川・神田川の外水氾濫（大雨などで河川が溢れること）、土砂災害（土砂災害警戒区域に指定されている一部地域）の 4種類 があり、それぞれ避難方法が異なります。普段からハザードマップを確認し、水害時の避難方法を確認しておきましょう。なお、2階以上にお住まいの方は、 荒川の氾濫の場合を除き 、在宅での避難が安全です。
P 9	Where to Evacuate ▷ Voluntary Evacuation Sites	【Delete】	Since evacuation to voluntary evacuation sites involves the risk of catching infectious diseases, please stay at home as much as possible.
	避難する場所 ▷ 自主避難場所	【削除】	※自主避難場所への避難は、感染症のリスクを伴いますので、できる限り自宅に待機してください。

Page ページ	Item 項目	After 新	Before 旧
P 15	Designated Hospitals in Taito City ■ Asakusa Hospital	<u>Orthopedic Surgery</u>	【Addition】
	台東区内の救急指定医療機関 ■ 浅草病院	<u>、放射線科</u>	【追加】
P 15	Designated Hospitals in Taito City ■ Ueno Hospital	【Delete】	■ Ueno Hospital 3-23-4 Higashi-Ueno Tel: 03-3833-8111 Internal Medicine
	台東区内の救急指定医療機関 ■ 上野病院	【削除】	■ 上野病院 東上野 3-23-4 ☎ 03-3833-8112 内科
P 15	Designated Hospitals in Taito City ■ Eiju General Hospital	<u>Oncology</u>	【Addition】
	台東区内の救急指定医療機関 ■ 永寿総合病院	<u>、腫瘍内科</u>	【追加】
P 26	Resident Registration Reissue and Renewal of Residence Card and Changes to Residence Card Items	If there is a change in any of the information written on your residence card (excluding address) , or if you lose your card and need a new one or need to renew the expiration date of your card, please complete the designated procedures to apply at the Tokyo Regional Immigration Bureau (Tel: 03-5796-7112).	【Addition】
	住民登録 在留カードの記載内容の変更、再交付、更新	在留カード券面の記載内容 (住居地を除く) に変更が生じた場合や、紛失し再交付する場合、有効期限を更新する場合などは、東京出入国在留管理局 (☎ 03-5796-7112) に変更等の申請をしてください。	【追加】
P 27	Various Notification Procedures Birth Notification	① Apply for a visa at the Tokyo Regional Immigration Bureau (Tel: 03-5796-7112) within 30 days of the date of birth.	Tel: 03-5796-7111
	届出 出生届	① 出生日から30日以内に東京出入国在留管理局 (☎ 03-5796-7112) に在留資格取得等の申請。	☎ 03-5796-7111
P 37	Pregnancy and Childbirth Yurikago ("cradle") Taito Consulting	A childcare package (Kid's gift card of worth 10,000 yen) and a childbirth support gift (worth 50,000 yen) will be given to those who use this consulting service.	Childcare package (Kid's gift card of 10,000 yen) will be given to those who used this consulting service.
	妊娠したら ゆりかご・たいとう面接	面接をした人には育児パッケージ (こども商品券1万円分) と、 出産応援ギフト (5万円分) を渡します。	面接をした人には育児パッケージ (こども商品券1万円分) を渡します。
P 38	Pregnancy and Childbirth After Birth Care	<u>You can get tips on childrearing and consult with a midwife and other professionals for advice after the birth of your child.</u>	<u>Taito city offers childcare supports for those who are in need. There are various question from mothers, including "I have no one to help me", "I am not feeling well as I am not fully recovered from the birth, and tired from taking care of my child", "I don't know how to take care of my baby", "I want to have a consultation on how to breastfeed and how to take care of my breasts".</u>
	妊娠したら 産後ケア	<u>出産後、助産師などのアドバイスを受けながら育児方法を学んだり、育児の相談ができます。</u>	<u>出産後、「自宅に帰っても手伝ってくれる人がいなくて不安」、「お産と育児の疲れから体調がよくない」、「赤ちゃんのお世話の仕方が分からない」、「授乳や乳房ケアの相談をしたい」など、育児等の支援が必要な方をサポートします。</u>

Page ページ	Item 項目	After 新	Before 旧
P 38	Childcare House Calls for Families of Newborn Infants	A public health nurse or midwife will visit you at home to provide guidance and information. <u>You will receive a childrearing support gift (worth 100,000 yen) after the visit.</u>	【Addition】
	育児 乳児家庭全戸訪問	保健師または助産師がご家庭に訪問し、育児相談や情報提供をします。 <u>訪問後、子育て応援ギフト（10万円分）を渡します。</u>	【追加】
P 39	Childcare Lively Family Support Plan	The qualification for the school entrance gift, you must be a registered resident of Taito city by <u>April 2</u> of the year your child enters school and at the time you apply for and receive the gift.	<u>April 1</u>
	育児 にぎやか家庭応援プラン	入学祝は <u>4月2日</u> 現在及び申請・祝品受領時に住民登録がある方が対象です。	<u>4月1日</u>
P 39	Childcare Short-term Childcare Support (Short Stay/Twilight Stay)	Short Stay is available for children between <u>2 to 17 years old 2 years old to the first March 30 after reaching 18 years old</u> , while Twilight Stay is for children <u>2 years old</u> to sixth grade. (Note: children must live in the city.)	Short Stay is available for children from <u>2 to 17 years old</u> , while Twilight Stay is for children <u>2 years old</u> to sixth grade. (Note: children must live in the city.)
	育児 子育て短期支援（ショートステイ・トワイライトステイ）	対象はショートステイは区内に居住する <u>2歳から18歳未満までの児童満2歳から18歳に達した日以降の最初の3月30日までの間にある児童</u> 。トワイライトステイは、区内に居住する <u>満2歳</u> から小学校6年生までの児童。	対象はショートステイは区内に居住する <u>2歳から18歳未満までの児童</u> 。トワイライトステイは、区内に居住する <u>2歳</u> から小学校6年生までの児童。
P 41	Childcare Childcare Consultation(reservation required for some services)	Appendix Childcare Consultation (reservation required for some services)	
	育児 育児相談（一部予約制）	別紙 育児相談(一部予約制)	
P 43	Children's Clubs	Appendix Children's Clubs	
	こどもクラブ	別紙 こどもクラブ	
P 46	Taxes for Car Owners Motorcycle Registration	and either of the following items to the Family Registration Residents' Service Section (service counter <u>#2</u>) on the first floor or the Tax Administration Section (service counter #10) on the third floor of Taito City Office.	<u>#5</u>
	自転車などの所有者にかかる税金 原動機付自転車の登録	を持参して区役所1階の戸籍住民サービス課（ <u>2番</u> 窓口）または3階の税務課(10番窓口)で申請手続きをしてください。	<u>5番</u>
P 46	Taxes for Car Owners Motorcycle Disposal	Please bring your residence card, special permanent resident certificate, or other forms of identification; license plate; and registration sticker verification to the Family Registration Residents' Service Section (service counter <u>#2</u>) on the first floor or the Tax Administration Section (service counter #10) on the third floor of Taito City Office.	<u>#5</u>
	自転車などの所有者にかかる税金 原動機付自転車の廃車	在留カードまたは特別永住者証明書などの本人確認ができる書類とナンバープレート、標識交付証明書を区役所1階の戸籍住民サービス課（ <u>2番</u> 窓口）または3階の税務課（10番窓口）へ持参してください。	<u>5番</u>
P 48	Enrollment Procedures Elementary and Junior High School Attendance	Tuition and textbooks are free for municipal elementary and junior high schools, but there are fees for <u>school lunches</u> , trips and supplies.	for <u>school lunches</u> , trips and supplies.
	入学手続き 小・中学校への就学	区立の小・中学校では、授業料や教科書は無料ですが、 <u>給食</u> 、遠足、学用品などの費用がかかります。	<u>給食</u> 、遠足、学用品など

Page ページ	Item 項目	After 新	Before 旧
P 52	Libraries ■ Central Library Yanaka Branch	Hours: 9:30 a.m. to 9:00 p.m.	7:00 p.m
	図書館 ■中央図書館谷中分室	開館時間：午前9時30分～ 午後9時	午後7時
P 53	Libraries ■ Negishi Library	Hours: 9:30 a.m. to 8:00 p.m.	7:00 p.m
	図書館 ■根岸図書館	開館時間：午前9時30分～ 午後8時	午後7時
P 56	Tokyo Intercultural Portal Site Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"	https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/	
	Tokyo Intercultural Portal Site (東京都多文化共生ポータルサイト) 公益財団法人 東京都つながり創生財団		
P 56	Comprehensive Living Guide for Foreign Residents in Japan Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"	https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/useful/guide/	
	外国人のための生活ガイド 公益財団法人 東京都つながり創生財団		
	Evacuation Areas and Designated Hospitals in Taito City (in Case of Earthquake)	Appendix Designated Hospitals	
	台東区内の緊急避難場所・救急指定病院マップ	別紙 指定病院	

Childcare Consultation

Location	Days	Hours
<u>Nihonzutsumi Child & Family Support Center Yanaka Annex 2-9-21 Yanaka</u>	<u>1st Tues. of the month</u>	<u>10:00 to 11:00 a.m.</u>
<u>Nihonzutsumi Child & Family Support Center 2-25-8 Nihonzutsumi</u>	<u>1st Thurs. of the month</u>	<u>10:00 to 11:00 a.m.</u>
<u>Taito Child & Family Support Center 1-25-5 Taito</u>	<u>2nd Wed. of the month</u>	<u>10:00 to 11:00 a.m.</u>
<u>Kotobuki Child & Family Support Center 1-10-10 Kotobuki</u>	<u>2nd Fri. of the month</u>	<u>10:00 to 11:00 a.m.</u>
Asakusa Health Consultation Center 2-11-10Hanakawado	3rd Tues. of the month	9:30 to 10:30 a.m.
Taito Health Center 4-22-8 Higashi-Ueno	3rd Wed. of the month	9:30 to 10:30 a.m.

Location	Days	Hours
Asakusa Health Consultation Center 2-11-10Hanakawado	3rd Wed. of the month	<u>9:15 to 9:30 a.m.</u>
Taito Health Center 4-22-8 Higashi-Ueno	4th Tues. of the month	10:00 to 10:15 a.m.

Children's Clubs

(Publicly established and privately operated)		
Senzoku Children's Club	3-20-6 Senzoku	Tel: 03-3876-0380
Tosen Children's Club	1-23-9 Minowa	Tel: 03-3876-4214
Higashi-Asakusa Children's Club	2-27-19 Higashi-Asakusa	Tel: 03-3874-4979
Takecho Children's Club	3-25-4 Taito	Tel: 03-3839-1755
Ikenohata Children's Club	2-3-3 Ikenohata	Tel: 03-3827-7939
Yanaka Children's Club	5-6-5 Yanaka	Tel: 03-3827-7936
Matsugaya Children's Club	4-15-11 Matsugaya	Tel:03-3843-0858
Shitaya Children's Club	3-1-14 Shitaya	Tel: 03-3871-0841
Matsuba Children's Club	1-13-16 Matsugaya	Tel: 03-3845-0209
Asakusa Children's Club	1-14-21 Hanakawado	Tel: 03-3844-8565
Kotobuki Children's Club	1-4-5 Kotobuki	Tel: 03-3844-8629
Kotobuki Daini Children's Club	1-4-5 Kotobuki	Tel: 03-3844-8606
Asakusabashi Children's Club ※1	5-1-8 Asakusabashi	Tel: 03-3863-0736
Ryusen Children's Club ※2	2-10-6 Ryusen	Tel: 03-3871-6285
Senzoku Elementary School Children's Club	4-24-11 Asakusa	Tel: 03-3873-5821
Fuji Children's Club	4-48-9 Asakusa	Tel: 03-3875-5159
Kita-Ueno Children's Club	2-15-6 Kita-Ueno	Tel: 03-3843-9525
Tawara Children's Club	1-4-4 Kaminarimon	Tel: 03-5828-3552
Kinryu Children's Club	1-9-14 Senzoku	Tel: 03-3871-5311
Imado Children's Club	1-3-6 Imado	Tel: 03-5603-0151
Ishihama Children's Club	1-14-21 Kiyokawa	Tel: 03-3875-0551
Kuramae Children's club	4-19-6 Kuramae	Tel:03-3851-1611
Negishi Children's club	3-9-2 Negishi	Tel:03-3872-1120
<u>Iriya Children's Club (tentative name) ※3</u>	<u>1-16-9 Iriya</u>	<u>Tel: Undecided</u>
(Privately established and operated)		
Taito Iriya Children's Club ※4	1-13-9 Iriya	Tel:03-6802-2830
<u>ASC Asakusabashi Childrens Club</u>	<u>3-26-3 Asakusabashi</u>	<u>Tel:03-5829-6210</u>
<u>Treasure Kid's Club Motoasakusa School</u>	<u>1-8-7 Motoasakusa</u>	<u>Tel:03-5830-3777</u>
<u>Kid's Club Kuramae</u>	<u>3-1-11 Kuramae</u>	<u>Tel:03-5829-4422</u>
<u>Lickid's Children's Club Matsugaya ※5</u>	<u>2-31-9 Matsugaya</u>	<u>Tel: Undecided</u>

※1 Scheduled to move April 2024

※2 Scheduled to move in FY2024

※3 Scheduled to open October 2024

※4 Scheduled to close September 2024

※5 Scheduled to open April 2024

Designated Hospitals

No.	Name	Address	Tel No.
①	Asakusa Hospital	2-26-15 Imado	Tel: 03-3876-1711
②	Ueno Hospital	3-23-4 Higashi-Ueno	Tel: 03-3833-8111
③	Eiju General Hospital	2-23-16 Higashi-Ueno	Tel: 03-3833-8381
④	Taito Hospital	3-20-5 Senzoku	Tel: 03-3876-1001
⑤	Sensoji Hospital	2-30-17 Asakusa	Tel: 03-3841-3330
⑥	Takiguchi Clinic	3-2-7 Kotobuki	Tel: 03-3844-2276

Childcare Consultation

Location	Days	Hours
<u>Nihonzutsumi Child & Family Support Center 2-25-8 Nihonzutsumi</u>	<u>1st Thurs. of the month</u>	<u>10:00 to 10:30 a.m.</u>
<u>Nihonzutsumi Child & Family Support Center Yanaka Annex 2-9-21 Yanaka</u>	<u>1st Tues. of the month</u>	<u>10:00 to 10:30 a.m.</u>
<u>Kotobuki Child & Family Support Center 1-10-10 Kotobuki</u>	<u>2nd Fri. of the month</u>	<u>10:00 to 10:30 a.m.</u>
<u>Taito Child & Family Support Center 1-25-5 Taito</u>	<u>2nd Wed. of the month</u>	<u>10:00 to 10:30 a.m.</u>
Asakusa Health Consultation Center 2-11-10Hanakawado	3rd Tues. of the month	9:30 to 10:30 a.m.
Taito Health Center 4-22-8 Higashi-Ueno	3rd Wed. of the month	9:30 to 10:30 a.m.

Location	Days	Hours
Asakusa Health Consultation Center 2-11-10Hanakawado	3rd Wed. of the month	<u>9:30 to 10:00 a.m.</u>
Taito Health Center 4-22-8 Higashi-Ueno	4th Tues. of the month	10:00 to 10:15 a.m.

Children's Clubs

(Publicly established and privately operated)		
Senzoku Children's Club	3-20-6 Senzoku	Tel: 03-3876-0380
Tosen Children's Club	1-23-9 Minowa	Tel: 03-3876-4214
Higashi-Asakusa Children's Club	2-27-19 Higashi-Asakusa	Tel: 03-3874-4979
Takecho Children's Club	3-25-4 Taito	Tel: 03-3839-1755
Ikenohata Children's Club	2-3-3 Ikenohata	Tel: 03-3827-7939
Yanaka Children's Club	5-6-5 Yanaka	Tel: 03-3827-7936
Matsugaya Children's Club	4-15-11 Matsugaya	Tel:03-3843-0858
Shitaya Children's Club	3-1-14 Shitaya	Tel: 03-3871-0841
Matsuba Children's Club	1-13-16 Matsugaya	Tel: 03-3845-0209
Asakusa Children's Club	1-14-21 Hanakawado	Tel: 03-3844-8565
Kotobuki Children's Club	1-4-5 Kotobuki	Tel: 03-3844-8629
Kotobuki Daini Children's Club	1-4-5 Kotobuki	Tel: 03-3844-8606
Asakusabashi Children's Club	5-1-8 Asakusabashi	Tel: 03-3863-0736
Ryusen Children's Club	2-10-6 Ryusen	Tel: 03-3871-6285
Senzoku Elementary School Children's Club	4-24-11 Asakusa	Tel: 03-3873-5821
Fuji Children's Club	4-48-9 Asakusa	Tel: 03-3875-5159
Kita-Ueno Children's Club	2-15-6 Kita-Ueno	Tel: 03-3843-9525
Tawara Children's Club	1-4-4 Kaminarimon	Tel: 03-5828-3552
Kinryu Children's Club	1-9-14 Senzoku	Tel: 03-3871-5311
Imado Children's Club	1-3-6 Imado	Tel: 03-5603-0151
Ishihama Children's Club	1-14-21 Kiyokawa	Tel: 03-3875-0551
Kuramae Children's club	4-19-6 Kuramae	Tel:03-3851-1611
Negishi Children's club	3-9-2 Negishi	Tel:03-3872-1120
(Privately established and operated)		
Taito Iriya Children's Club	1-13-9 Iriya	Tel:03-6802-2830

Designated Hospitals

No.	Name	Address	Tel No.
①	Asakusa Hospital	2-26-15 Imado	Tel: 03-3876-1711
②	<u>Ueno Hospital</u>	<u>3-23-4 Higashi-Ueno</u>	<u>Tel: 03-3833-8111</u>
③	Eiju General Hospital	2-23-16 Higashi-Ueno	Tel: 03-3833-8381
④	Taito Hospital	3-20-5 Senzoku	Tel: 03-3876-1001
⑤	Sensoji Hospital	2-30-17 Asakusa	Tel: 03-3841-3330
⑥	Takiguchi Clinic	3-2-7 Kotobuki	Tel: 03-3844-2276